

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wspominam dowody łaski JAHWE, pieśni chwały JAHWE, to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą wyświadczył im według swego miłosierdzia i obfitości swoich łask.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspominam dowody łaski JAHWE, treść pieśni o chwale JAHWE — to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał według swego miłosierdzia i licznych dowodów swojej łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę wspominać miłosierdzie JAHWE i chwałę JAHWE za wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i za wielką dobroć, którą okazał domowi Izraela według swego miłosierdzia i według swojej wielkiej łaskawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłosierdzia Pańskie wspominać będę, i chwały Pańskie za wszystko, cokolwiek nam uczynił Pan, i hojność dóbr, które pokazał domowi Izraelskiemu według miłosierdzia swego, i według wielkich litości swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłosierdzia PANskie wspominać będę, chwałę PANską za wszystko, co nam JAHWE oddał, i za mnóstwo dobra domowi Izraelowemu, które im dał według łaskawości swej a według wielkości miłosierdzia swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sławić będę dobrodziejstwa Pańskie, chwalebne czyny Pana, wszystko, co nam Pan wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą nam okazał w swoim miłosierdziu i według mnóstwa swoich łask.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspominam dowody łaski Pana, chwalebne czyny Pańskie, zgodnie ze wszystkim, co nam Pan wyświadczył, tę wielką dobroć, jaką okazał domowi izraelskiemu według swojego miłosierdzia i obfitości swoich łask.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pragnę wysławiać łaskawości JAHWE, pełne chwały dzieła JAHWE, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nam wyświadczył; wielką dobroć dla domu Izraela, jaką mu okazał według swego miłosierdzia i swojej wielkiej łaskawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę wysławiał łaski JAHWE, dzieła JAHWE chwalebne, wszystko to, co JAHWE dla nas uczynił i wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał nam w swym miłosierdziu i w ogromie łask swoich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pragnę wysławiać dobrodziejstwa Jahwe, dzieła Jahwe chwalebne, za wszystko, co nam Jahwe wyświadczył, i za wielką dobroć (dla Domu Izraela), którą nam okazał w swoim miłosierdziu i w wielkiej swej łaskawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я згадав господне милосердя, господні доброти в усіх, якими Господь нам віддасть. Господь добрий суддя для дому Ізраїля, Він наводить на нас за своїм милосердям і за множеством своєї праведности.

¹⁾ Tj. łask związanych z wiernym dotrzymywaniem obietnic przymierza.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspominam łaski WIEKUISTEGO, chwałę WIEKUISTEGO, za wszystko, co WIEKUISTY nam wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą im okazał według Swej łaski oraz według wielkości Swojego miłosierdzia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wspominać będę wyrazy lojalnej życzliwości JAHWE, przejawy chwały JAHWE – stosownie do wszystkiego, co JAHWE nam wyświadczył – obfitość dobroci wobec domu Izraela, którą im wyświadczył stosownie do swych zmiłowań i stosownie do obfitości przejawów swej lojalnej życzliwości.